Porównanie tłumaczeń Jana 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc znów im: Ja odchodzę i szukać będziecie Mnie, i w — grzechu waszym umrzecie. Gdzie Ja odchodzę wy nie jesteście w stanie pójść.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc znowu im Jezus Ja odchodzę i będziecie szukać Mnie i w grzechu waszym umrzecie gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponownie zatem powiedział do nich: Ja odchodzę;* będziecie Mnie szukać** i poumieracie w swoim grzechu*** – dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc znów im: Ja odchodzę i szukać będziecie mnie, i w grzechu waszym umrzecie. Gdzie ja odchodzę, wy nie możecie pójść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc znowu im Jezus Ja odchodzę i będziecie szukać Mnie i w grzechu waszym umrzecie gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponownie zatem skierował do nich słowa: Ja odchodzę. Będziecie Mnie szukać i poumieracie w swoim grzechu — dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Jezus znowu powiedział do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie mnie szukać i umrzecie w swoim grzechu. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym pomrzecie; gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę i będziecie mię szukać, i w grzechu waszym pomrzecie. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto znowu rzekł do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać i w grzechu swoim pomrzecie. Tam, gdzie Ja idę, wy pójść nie możecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł znowu do nich: Ja odchodzę, a wy mnie szukać będziecie i w grzechu swoim pomrzecie; dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem znowu powiedział do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać, i w swoim grzechu umrzecie. Tam, dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	I znowu Jezus zwrócił się do nich: „Ja odchodzę,

1) <x>500 16:10</x>
2) <x>500 7:34</x>; <x>500 13:33</x>
3) <x>330 3:18</x>; <x>500 8:24</x>

	literacki		a wy będziecie Mnie szukać i umrzecie w swoich grzechach. Tam, dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I znowu przemówił do nich: „Ja odchodzę i będziecie mnie szukać, i umrzecie w swoim grzechu. Dokąd ja odchodzę, wy pójść nie możecie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy zasię im Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym pomrzecie; gdzie ja idę, wy nie możecie przyść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział więc im znowu: - Ja odchodzę i będziecie Mnie szukać, i poumieracie w waszym grzechu. Wy nie możecie przyjść tam, dokąd Ja idę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову сказав їм [Ісус]: Я відходжу і шукатимете мене, і в гріхові своєму помрете. Куди я йду, туди ви не можете піти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc na powrót im: Ja prowadzę się pod zwierzchnictwem, i będziecie szukali mnie, i w wiadomym uchybieniu waszym odumrzecie; tam gdzie ja prowadzę się pod zwierzchnictwem wy nie możecie przyjechać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus znów im powiedział: Ja odchodzę, więc będziecie mnie szukać oraz pomrzecie w waszym grzechu. A gdzie ja odchodzę, wy nie jesteście w stanie pójść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znów rzekł im: "Odchodzę, i będziecie mnie szukać, ale umrzecie w swoim grzechu - tam, gdzie ja idę, wy nie możecie przyjść".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż znowu rzekł do nich: ”Ja odchodzę i będziecie mnie szukać, lecz pomrzecie w swym grzechu. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później powiedział im: —Wkrótce odejdę! Będziecie Mnie szukać, ale umrzecie w swoich grzechach. Nie możecie bowiem pójść tam, dokąd idę.